

生态翻译学视角下非遗文化的对外传播研究

徐艺真

攀枝花学院, 中国·四川 攀枝花 617000

摘要: 在全球化背景下, 非物质文化遗产(以下简称“非遗”)作为民族智慧的结晶和文化多样性的重要体现, 其对外传播显得尤为重要。生态翻译学作为一种新兴的理论视角, 为非遗文化的国际传播提供了新的思路和方法。论文旨在从生态翻译学的角度, 探讨非遗文化对外传播的意义, 并针对现阶段非遗文化对外传播存在的问题进行了深入探究, 提出了生态翻译学视角下非遗文化对外传播的有效策略, 以期促进非遗文化的有效传播和可持续发展, 从而推动中华文化更好的走向世界。

关键词: 生态翻译学; 非遗文化; 对外传播

Research on External Communication of Intangible Cultural Heritage from the Perspective of Ecological Translatology

Yizhen Xu

Panzhihua University, Panzhihua, Sichuan, 617000, China

Abstract: In the context of globalization, intangible cultural heritage (hereinafter referred to as “intangible cultural heritage”), as the crystallization of national wisdom and an important embodiment of cultural diversity, its external communication is particularly important. Ecological translatology, as a new theoretical perspective, provides new ideas and methods for the international dissemination of intangible cultural heritage. This paper aims to explore the significance of the external communication of intangible cultural heritage from the perspective of ecological translation studies, conduct in-depth exploration of the existing problems in the external communication of intangible cultural heritage at the present stage, and propose effective strategies for the external communication of intangible cultural heritage from the perspective of ecological translation studies, in order to promote the effective communication and sustainable development of intangible cultural heritage, so as to promote Chinese culture to the world in a better way.

Keywords: ecological translatology; intangible cultural heritage; external communication

0 前言

近年来, 中国高度重视非遗文化的保护与传承工作。例如, 在《中华人民共和国非物质文化遗产法》中, 明确规定了非遗保护的基本原则、具体措施以及法律责任, 为非遗文化的保护提供了法律保障。同时, 国家还积极推动非遗文化的对外传播, 通过一系列政策措施, 如设立非遗专项基金、支持非遗传承人开展国际交流等, 为非遗文化的国际传播创造了有利条件。在《关于进一步加强非物质文化遗产保护工作的意见》中, 更是强调了要深化对非遗价值的认识, 加大保护力度, 同时推动非遗的创造性转化和创新性发展, 让非遗文化在现代社会中焕发新的活力。然而, 非遗文化的对外传播并非易事, 尤其是在翻译过程中, 如何准确传达非遗文化的独特魅力和文化内涵, 避免文化误读和失真, 是当前亟待解决的问题。生态翻译学以其独特的理论视角和实践方法, 为人们提供了有益的启示。

1 生态翻译学视角下非遗文化对外传播的意义

1.1 促进文化多样性的保护与传承

非遗文化是人类与自然交互活动的产物, 蕴含着丰富的文化内涵和民族精神。在全球化的浪潮中, 文化同质化现象日益严重, 非遗文化的对外传播显得尤为重要。生态翻译学强调翻译的整体性、系统性和动态性, 追求原文与译文间的和谐共生。在非遗文化的对外传播中, 生态翻译学要求译者在翻译过程中充分考虑原文的文化背景、语言特点以及译文的接受者群体, 从而做出最为恰当的翻译决策, 保持非遗文化的原汁原味, 避免在传播过程中被过度“西化”或“异化”, 进而促进文化多样性的保护与传承。

1.2 增强文化认同与尊重

非遗文化对外传播不仅是文化的输出, 更是文化的交流与对话。通过生态翻译学的视角, 非遗文化的传播可以更好的实现跨文化沟通, 增进不同国家和地区人民之间的理解和尊重。生态翻译学认为, 翻译不仅是语言层面的转换, 更

是文化、社会、历史和政治等多元生态环境的综合体现。在非遗文化的对外传播中,译者需要深入了解并尊重原文的文化背景,同时考虑译文的接受者群体,使译文在保持原文文化内涵的同时,也符合译语的文化习惯和表达方式,减少了文化误解和冲突,增强了文化认同与尊重,促进了世界文化的和谐共生。

1.3 提升国际文化影响力

非遗文化是中华民族智慧的结晶,是中华文化的重要组成部分。通过生态翻译学的视角,非遗文化的对外传播可以更好的展现中华文化的独特魅力,提升国际文化影响力。生态翻译学强调翻译的整体性和系统性,要求译者在翻译过程中充分考虑原文的整体语境和文化内涵,使译文在保持原文风格的同时,也符合译语读者的阅读习惯和审美需求,并使非遗文化在国际舞台上焕发新的活力,吸引更多国际友人的关注和兴趣,进而提升中华文化的国际知名度和影响力。

1.4 推动文化创新与发展

非遗文化的对外传播不仅是文化的传承与弘扬,更是文化的创新与发展。生态翻译学视角下,非遗文化的传播能够激发文化创新的活力,推动文化的繁荣发展。生态翻译学认为,翻译是一个适应与选择的过程,译者在翻译过程中需要根据译语生态环境的变化做出灵活的调整和优化。在非遗文化的对外传播中,译者可以借鉴生态翻译学的理念,结合译语文化特点和读者需求,对原文进行创造性的翻译和解读,使译文在保持原文文化内涵的同时,也融入新的文化元素和时代精神,从而推动非遗文化的创新与发展,使其在国际舞台上焕发新的生机与活力。

2 现阶段非遗文化对外传播存在的问题

2.1 语言与文化障碍

非遗文化往往蕴含着深厚的地域特色和历史背景,这些独特的文化元素在对外传播时,常常因语言和文化差异而难以被外国受众准确理解和接受。非遗文化中的专业术语、隐喻和象征意义,在翻译过程中容易丢失或扭曲其原有含义,导致信息传递的不准确或失真。同时,不同文化背景下的人们对于非遗文化的认知框架和审美习惯存在差异,使得某些非遗项目在国外受众眼中显得陌生甚至难以理解。这种语言与文化的多重障碍,极大的限制了非遗文化在国际舞台上的有效传播。

2.2 传播形式与内容单一

非遗文化的对外传播在形式和内容上普遍较为单一,缺乏创新和多样性。一方面,许多非遗项目仍依赖于传统的展示和表演方式,未能充分利用现代科技手段进行数字化、网络传播,导致传播范围和影响力有限。另一方面,非遗文化的传播内容往往侧重于技艺展示和成品呈现,而对其背后的文化内涵、历史渊源和社会价值挖掘不够深入,难以激发外国受众的兴趣和共鸣,同时也不能满足不同受众群体的

多元化需求,严重限制了非遗文化的国际影响力。

2.3 国际认知度与关注度不足

相较于一些国际知名的文化品牌,非遗文化在国际上的认知度和关注度仍然较低。这主要归因于非遗文化在对外传播过程中缺乏有效的市场推广和品牌建设。许多非遗项目缺乏系统的国际传播策略和计划,难以在国际市场上形成知名度和影响力。同时,非遗文化的国际传播往往依赖于政府和非政府组织的推动,而缺乏商业机构的参与和支持,导致传播资源和渠道有限,使得非遗文化在国际文化交流中处于相对边缘的地位。

2.4 保护与开发的矛盾

在非遗文化的对外传播过程中,保护与开发之间的矛盾日益凸显。非遗文化作为人类共同的文化遗产,需要得到妥善保护和传承,以维护其原真性和完整性。同时,非遗文化的对外传播又需要借助商业化和市场化的手段,以实现其经济效益和社会价值的最大化。然而,在实践中,往往难以平衡这两者之间的关系。过度商业化导致非遗文化失真和生态环境破坏,而过度保护则会抑制其创新和发展活力,这也使得非遗文化在对外传播过程中面临着诸多挑战和困境。

3 生态翻译学视角下非遗文化对外传播的有效策略

3.1 建立生态化的翻译环境, 强化跨文化对话

非遗文化的对外传播首先需要建立一个生态化的翻译环境,这包括语言、文化、社会等多个层面的平衡与和谐。为了实现这一目标,相关部门可以借鉴生态翻译学中的“翻译群落生态平衡”理念,构建一个由译者、作者、读者、文化专家等多方参与的翻译生态系统。在这个系统中,各方共同参与翻译过程,确保翻译内容不仅语言准确,而且文化适应性强,可以引发跨文化的对话和理解。例如,在翻译非遗文化相关的文献或宣传材料时,就可以邀请文化专家对翻译内容进行审核,确保翻译中的文化元素得到准确传达,同时避免文化误读或偏见。此外,还可以利用社交媒体等平台,鼓励外国读者参与讨论,形成双向的文化交流,进一步促进非遗文化的国际传播。

3.2 采用多维度转换策略, 提升翻译质量

非遗文化因其丰富性和复杂性,要求翻译策略必须多维度、多层次地进行考量。生态翻译学中的“三维转换”理论,即语言维、文化维、交际维的转换,为非遗文化的翻译提供了全面且有力的指导。在语言维上,翻译应确保语言的准确性和流畅性。这不仅要求译者精通源语言和目标语言,还需深刻理解两种语言在词汇、语法结构上的差异,以确保翻译内容在语言表达上的精准无误。同时,通过调整句式结构、优化语言表达,使翻译内容更加流畅自然,易于目标读者理解。在文化维上,翻译应关注文化元素的传递和解释。非遗文化蕴含着深厚的文化底蕴和民族特色,翻译过程中需

充分挖掘和传达这些文化元素。通过注释、解释等方式,帮助目标读者理解并接受源文化中的独特内涵,促进文化的交流与融合。在交际维上,翻译应确保翻译内容能够在目标文化中产生预期的交际效果。这要求译者不仅关注语言层面的转换,还需考虑文化差异对交际效果的影响。通过调整翻译策略,可以使翻译内容在目标文化中更加贴切、自然,有效传递源文化的交际意图,实现跨文化的有效沟通。

3.3 利用数字化技术, 创新传播形式

随着数字化技术的迅猛发展, 非遗文化的传播方式已不再局限于传统的文字和图片, 而是可以借助新技术, 以更加生动、直观的形式展现给全球观众。生态翻译学强调翻译过程中的生态平衡, 即语言、文化、交际等多方面的和谐统一。数字化技术为实现这一平衡提供了有力支持。例如, 通过虚拟现实(VR)和增强现实(AR)技术, 相关部门可以创建非遗文化的数字化展览或体验馆。观众只需佩戴VR头盔或使用AR设备, 就能身临其境地感受非遗文化的独特魅力, 仿佛置身于真实的文化场景中。这种沉浸式的体验方式不仅极大的增强了观众的参与感和代入感, 还使非遗文化的传播更加生动有趣。此外, 社交媒体和短视频平台等新媒体渠道也是传播非遗文化的重要阵地。这些平台具有广泛的用户基础和高效的传播速度, 可以以图文、视频等多种形式展示非遗文化。通过精心策划和制作, 将非遗文化的精髓以简洁明了、易于理解的方式呈现给全球观众, 从而提高非遗文化的知名度和影响力。

3.4 加强国际合作与交流, 推动非遗文化的共同保护与传承

非遗文化的对外传播不仅是单向的文化输出, 更是双向的文化交流。因此, 相关部门应加强国际合作与交流, 推动非遗文化的共同保护与传承。生态翻译学强调翻译过程中的和谐共生, 而国际合作与交流正是实现这一目标的重要途径。例如, 可以与国际组织、外国政府机构、非遗保护机构等建立合作关系, 共同举办非遗文化展览、研讨会、培训等活动, 分享非遗保护的经验和成果。同时, 还可以邀请外国专家、学者参与非遗文化的研究和传承工作, 促进非遗文化的国际化发展。这些国际合作与交流活动的提升不仅可以提升非遗文化的国际知名度, 还能促进不同文化之间的理解和尊重, 为构建人类命运共同体贡献力量。

3.5 注重非遗文化的活态传承与创新发展

非遗文化的对外传播应注重其活态传承与创新发展。活态传承意味着非遗文化应在保持其原汁原味的基础上, 与现代生活相结合, 焕发新的生机与活力。生态翻译学强调翻

译过程中的动态平衡性, 而非遗文化的活态传承正是实现这一平衡的关键。相关部门可以将非遗文化元素融入现代设计、时尚产业等领域, 打造具有独特文化魅力的产品和服务。同时, 还可以鼓励非遗传承人进行创新尝试, 将传统技艺与现代科技相结合, 开发出更多符合市场需求的文化产品。如此一来, 不仅可以提升非遗文化的经济价值和社会影响力, 还能吸引更多年轻人关注和参与非遗文化的保护与传承工作, 为非遗文化的长远发展注入新的活力。

3.6 建立反馈机制, 持续优化传播效果

非遗文化的对外传播是一个持续优化的过程。为了不断提升传播效果, 应建立反馈机制, 及时收集外国受众的意见和建议。生态翻译学强调翻译过程中的整体关联和动态平衡性, 而反馈机制正是实现这一目标的重要手段。相关部门可以通过问卷调查、在线评论、社交媒体互动等方式收集反馈, 了解外国受众对非遗文化的认知程度、兴趣点及改进建议。基于这些反馈, 可以不断调整传播策略、优化传播内容, 使非遗文化的对外传播更加精准、有效。同时, 还可以建立长期跟踪机制, 关注非遗文化在国际舞台上的传播效果和社会影响, 为非遗文化的持续传播提供有力支持。

总而言之, 生态翻译学视角下非遗文化的对外传播, 可以促进文化多样性的保护与传承, 增强文化认同与尊重, 同时还提升了国际文化影响力, 推动了文化创新与发展。在未来的非遗文化对外传播中, 相关部门应积极借鉴生态翻译学的理念和方法, 不断提升翻译质量和传播效果, 进而为非遗文化的传承与发展贡献更大的力量。

参考文献:

- [1] 杨玲燕.传播学视域下非遗文化外宣翻译策略研究[J].兴义民族师范学院学报,2024(3):41-46.
- [2] 周培臣.基于地方特色非遗文化传承与创新的“一区一遗”非遗文化馆设计研究[J].居舍,2024(16):132-135.
- [3] 刘俊.跨文化视域下非遗文化英译与对外传播策略研究[J].湖北开放职业学院学报,2024,37(10):174-175+178.
- [4] 吴丹,刘秀萍.温州非遗文化外译的跨文化传播研究——以瓯绣为例[J].新传奇,2024(17):32-34.
- [5] 张杨,江淑婷,顾平.生态翻译学视角下中国古典园林文化对外传播汉译英研究——以《中国园林》为例[J].英语广场,2023(5):20-23.

作者简介: 徐艺真(2004-), 女, 中国四川人, 在读本科生, 从事翻译学研究。